

eMatins powered by AGES

The Service of Matins

for Sunday, March 17, 2019

**Octoechos - Mode 1.
on Sunday Morning**

Eothion 9

**Triodion - First Sunday of Lent
Sunday of Orthodoxy
on Sunday Morning at Matins**

Katavasias of First Sunday of Lent

Texts in Greek and English

Sources

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

RB Copyright © 2019 by Richard Barrett

SD Copyright © 2018 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

EL Copyright Archimandrite Ephrem ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

JR Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

vol Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

AGES DCS Website

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: info@agesinitiatives.org

Ὁκτώηχος

Ἦχος α'.

Τῇ Κυριακῇ Πρωΐ

Τριώδιον

ΚΥΡΙΑΚΗ ΤΗΣ ΟΡΘΟΔΟΞΙΑΣ

ΟΡΘΟΣ

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος α'.

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
Κυρίου.

Στίχ. α'. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ
ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

ἢ· Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Στίχ. β'. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἡμυνάμην αὐτούς.

Στίχ. γ'. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ
ἔστι θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Τῆς Ὁκτωήχου ---

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον.

Ἦχος α'. Αὐτόμελον.

Τοῦ λίθου σφραγισθέντος ὑπὸ τῶν
Ἰουδαίων, καὶ στρατιωτῶν φυλασσόντων
τὸ ἄχραντόν σου Σῶμα, ἀνέστης τριήμερος
Σωτήρ, δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὴν ζωὴν διὰ
τοῦτο αἱ Δυνάμεις τῶν οὐρανῶν ἐβόων σοι
ζωοδότα. Δόξα τῇ Ἀναστάσει σου Χριστέ,
δόξα τῇ βασιλείᾳ σου, δόξα τῇ οἰκονομίᾳ
σου, μόνε φιλόανθρωπε.

Octoechos

Mode 1.

On Sunday Morning

Triodion

First Sunday of Lent: Sunday of
Orthodoxy

MATINS

CHOIR

Mode 1.

God is the Lord, and He revealed Himself
to us. Blessed is he who comes in the name of
the Lord. [SAAS]

Verse 1: Give thanks to the Lord and call
upon His name.

or: Give thanks to the Lord, for He is good; for
His mercy endures forever.

Verse 2: All the nations surrounded me, but
in the name of the Lord I defended myself against
them.

Verse 3: And this came about from the Lord,
and it is wonderful in our eyes.

From Octoechos ---

Resurrectional Apolytikion.

Mode 1. Automelon.

The stone had been secured with a seal
by the Judeans, * and a guard of soldiers
was watching Your immaculate body. * You
rose on the third day, O Lord * and Savior,
granting life unto the world. * For this reason
were the powers of heaven crying out to You,
O Life-giver: * Glory to Your resurrection,
O Christ; * glory to Your kingdom; * glory
to Your dispensation, only One who loves
mankind. [SD]

Δόξα. **Τῆς Ἑορτῆς.**

Τοῦ Τριωδίου ---

Ἦχος β'.

Τὴν ἄχραντον Εἰκόνα σου,
προσκυνούμεν ἀγαθέ, αἰτούμενοι
συγχώρησιν τῶν πταισμάτων ἡμῶν, Χριστέ
ὁ Θεός· βουλήσει γὰρ ηὐδόκησας σαρκί,
ἀνελθεῖν ἐν τῷ Σταυρῷ, ἵνα ῥύσῃ οὖς
ἔπλασας, ἐκ τῆς δουλείας τοῦ ἐχθροῦ· ὅθεν
εὐχαρίστως βοῶμέν σοι Χαράς ἐπλήρωσας
τὰ πάντα ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, παραγενόμενος
εἰς τὸ σῶσαι τὸν κόσμον.

Τῆς Ὀκτωήχου ---

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος β'.

Πάντα ὑπὲρ ἔννοιαν, πάντα
ὑπερένδοξα, τὰ σὰ Θεότοκε μυστήρια,
τῇ ἀγνείᾳ ἐσφραγισμένη, καὶ παρθενία
φυλαττομένη, Μήτηρ ἐγνώσθης ἀψευδής,
Θεὸν τεκοῦσα ἀληθινόν· αὐτὸν ἰκέτευε
σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν
ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου

Glory. **For the Feast.**

From Triodion ---

Mode 2.

We venerate Your immaculate icon, O
good Lord, and entreat You to forgive our
offences, O Christ our God. By Your own
choice you were pleased to ascend the Cross
in the flesh, to deliver us, whom You created,
from our slavery to the foe. Therefore we
cry to You with gratitude: You have filled all
things with joy, O our Savior, by coming to
save the world. [SD]

From Octoechos ---

Both now. **Theotokion.**

Mode 2.

All surpassing every thought, all
surpassing glorious, O Theotokos, are your
mysteries. For while bearing the seal of purity
and preserved in virginity, you were deemed
a Mother in truth, for to the true God you
gave birth. To Him pray fervently, entreating
Him to save our souls. [SD]

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For Yours is the dominion, and Yours is
the kingdom and the power and the glory,
of the Father and of the Son and of the Holy

Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τῆς Ὀκτωήχου ---

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα Α'.

Ἦχος α'. Αντόμελον.

Τὸν τάφον σου Σωτήρ, στρατιῶται
τηροῦντες, νεκροὶ τῇ ἀστραπῇ, τοῦ
ὀφθέντος Ἀγγέλου, ἐγένοντο κηρύττοντος,
Γυναιξὶ τὴν Ἀνάστασιν. Σὲ δοξάζομεν, τὸν
τῆς φθορᾶς καθαιρέτην, σοὶ προσπίπτομεν,
τῷ ἀναστάντι ἐκ τάφου, καὶ μόνῳ Θεῷ
ἡμῶν.

Δόξα.

Τὸν τάφον σου Σωτήρ.

Σταυρῷ προσηλωθεὶς, ἐκουσίως
Οἰκτίρμον, ἐν μνήματι τεθείς, ὡς θνητὸς
Ζωοδότα, τὸ κράτος συνέτριψας, Δυνατὲ τῷ
θανάτῳ σου. Σὲ γὰρ ἔφριξαν, οἱ πυλωροὶ οἱ
τοῦ ἄδου· σὺ συνήγειρας, τοὺς ἀπ' αἰῶνος
θανόντας, ὡς μόνος φιλόανθρωπος.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Τοῦ λίθου σφραγισθέντος.

Τοῦ Γαβριὴλ φθεγξαμένου σοι Παρθένε
τὸ Χαῖρε, σὺν τῇ φωνῇ ἐσαρκοῦτο ὁ τῶν
ὅλων Δεσπότης, ἐν σοὶ τῇ ἀγίᾳ κιβωτῷ, ὡς
ἔφη ὁ δίκαιος Δαυΐδ. Ἐδείχθης πλατυτέρα
τῶν οὐρανῶν, βαστάσασα τὸν Κτίστην
σου. Δόξα τῷ ἐνοικήσαντι ἐν σοί· δόξα τῷ
προελθόντι ἐκ σοῦ· δόξα τῷ ἐλευθερώσαντι
ἡμᾶς, διὰ τοῦ τόκου σου.

Spirit, now and forever and to the ages of
ages.

(Amen.)

From Octoechos ---

CHOIR

Kathisma I.

Mode 1. Automelon.

The soldiers keeping watch at Your tomb,
O my Savior, * became as dead for fear of the
radiant Angel. * And he proclaimed that You
arose to the women who came at dawn. * We
extol You, Lord, for You abolished corruption,
* and we worship You, our only God, who
was buried * and rose from the sepulcher. [SD]

Glory.

The soldiers keeping watch.

You willingly were nailed to the Cross,
loving Master; * as mortal You were laid in
a tomb, O Life-giver. * By Your own death
did You destroy death's dominion, O Mighty
One. * For the sentries of Hades in fear of You
shuddered. * With yourself You raised those
who were dead from the ages, * for You alone
love mankind. [SD]

Both now. **Theotokion.**

The stone had been secured.

When Gabriel had uttered rejoice to you,
O Virgin, * then with the voice was the Lord
of all becoming incarnate * in you whom the
holy Ark of old * prefigured, as righteous
David said. * You carried your Creator and
proved to be more spacious than the heavens.
* Glory to Him who dwelt inside of you; *
glory to Him who came forth from You; *
glory be to Him who through your childbirth
has set us free. [SD]

Κάθισμα Β'.

Ἦχος α'. *Τοῦ λίθου σφραγισθέντος.*

Γυναῖκες πρὸς τὸ μνήμα παρεγένοντο ὀρθρῶν, καὶ ἀγγελικὴν ὄπτασίαν θεασάμεναι ἔτρεμον· ὁ τάφος ἐξήστραπτε ζωὴν, τὸ θαῦμα κατέπληττεν αὐτάς· διὰ τοῦτο ἀπελθοῦσαι, τοῖς μαθηταῖς ἐκήρυττον τὴν ἔγερσιν. Τὸν ἄδην ἐσκύλευσε Χριστός, ὡς μόνος κραταῖος καὶ δυνατός, καὶ φθαρέντας συνήγειρε πάντας, τὸν τῆς κατακρίσεως φόβον, λύσας δυνάμει Σταυροῦ.

Δόξα.

Τοῦ λίθου σφραγισθέντος.

Ἐν τῷ Σταυρῷ προσηλωθεὶς ἡ ζωὴ τῶν ἀπάντων, καὶ ἐν νεκροῖς λογισθεὶς ὁ ἀθάνατος Κύριος, ἀνέστης τριήμερος Σωτὴρ, καὶ ἡγείρας Ἀδὰμ ἐκ τῆς φθορᾶς· διὰ τοῦτο αἱ Δυνάμεις τῶν οὐρανῶν ἐβόων σοι Ζωοδότα· Δόξα τοῖς σοῖς παθήμασι Χριστέ· δόξα τῇ ἀναστάσει σου· δόξα τῇ συγκαταβάσει σου, μόνε Φιλάνθρωπε.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Τὸν τάφον σου Σωτήρ.

Μαρία τὸ σεπτόν, τοῦ Δεσπότης δοχεῖον, ἀνάστησον ἡμᾶς, πεπτωκότας εἰς χάος, δεινῆς ἀπογνώσεως, καὶ πταισμάτων καὶ θλίψεων. Σὺ γὰρ πέφυκας, ἀμαρτωλῶν σωτηρία, καὶ βοήθεια, καὶ κραταῖα προστάσια, καὶ σῶζεις τοὺς δούλους σου.

Kathisma II.

Mode 1. *The stone had been secured.*

The women went early in the morning to the gravesite, * and when they beheld the appearance of an angel they trembled. * The sepulcher radiated life; the wonder filled them with astonishment. * Hence they went away, proclaiming the resurrection unto the Disciples. * "Christ has despoiled Hades, as the One * mighty and only powerful, * and He raised up all who were corrupted, * and dispelled the fear of condemnation, by the power of the Cross." [SD]

Glory.

The stone had been secured.

When You the Life of the universe were nailed unto the Cross, * and You were reckoned among the dead, O Lord, the Immortal One, * O Savior, on the third day You arose, * and resurrected Adam from decay. * For this reason were the powers of heaven crying out to You, O Life-giver: * Glory to Your sufferings, O Christ; * glory to Your Resurrection; * glory to Your condescension, only One who loves mankind.

[SD]

Both now. **Theotokion.**

The soldiers keeping watch.

O Mary, who became the Master's hallowed vessel, * now raise us up, for we have fallen into the chasm * of awful despondency, and transgressions and suffering. * For you have indeed become salvation for sinners, * and their help in need and their prevailing protection; * and you save your servants. [SD]

Εὐλογητάρια Ἀναστάσιμα.

Ἦχος πλ. α'.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Τῶν Ἀγγέλων ὁ δῆμος, κατεπλάγη ὁρῶν σε, ἐν νεκροῖς λογισθέντα, τοῦ θανάτου δὲ Σωτῆρ, τὴν ἰσχὺν καθελόντα, καὶ σὺν ἑαυτῷ τὸν Ἀδὰμ ἐγείραντα, καὶ ἐξ Ἄιδου πάντας ἐλευθερώσαντα.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Τί τὰ μύρα, συμπαθῶς τοῖς δάκρυσιν, ὦ Μαθήτριάι κιρνᾶτε; ὁ ἀστράπτων ἐν τῷ τάφῳ Ἄγγελος, προσεφθέγγετο ταῖς Μυροφόροις· Ἴδετε ὑμεῖς τὸν τάφον καὶ ἦσθητε· ὁ Σωτὴρ γὰρ ἐξανέστη τοῦ μνήματος.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Λίαν πρωῒ, Μυροφόροι ἔδραμον, πρὸς τὸ μνήμά σου θρηνολογοῦσαι· ἀλλ' ἐπέστη, πρὸς αὐτὰς ὁ Ἄγγελος, καὶ εἶπε· θρήνου ὁ καιρὸς πέπαυται, μὴ κλαίετε, τὴν Ἀνάστασιν δέ, Ἀποστόλοις εἶπατε.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Μυροφόροι γυναῖκες, μετὰ μύρων ἐλθοῦσαι, πρὸς τὸ μνήμά σου, Σῶτερ ἐνηχοῦντο. Ἀγγέλου τρανῶς, πρὸς αὐτὰς φθεγγομένου· Τί μετὰ νεκρῶν, τὸν ζῶντα λογιζεσθε; ὡς Θεὸς γάρ, ἐξανέστη τοῦ μνήματος.

Resurrectional Evlogetaria.

Mode pl. 1.

Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.

When the hosts of the Angels saw how You were accounted among the dead, they all marveled. You, O Savior, are the One who destroyed the might of death; and when You arose You raised Adam with yourself and from Hades liberated everyone. [SD]

Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.

"Why do you mingle the ointments with your tears full of pity, O women disciples?" Thus the Angel who was shining in the tomb cried to the myrrh-bearing women. "See for yourselves the empty tomb and understand, that the Savior has risen from the sepulcher."

[SD]

Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.

Very early in the morning, the myrrh-bearing women were hastening to Your tomb lamenting. But the Angel appeared to them and uttered, "The time for lamentation has ended; weep no more. Go announce the Resurrection to the Apostles." [SD]

Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.

When the myrrh-bearing women had come with their spices to Your sepulcher, O Savior, they heard the voice of an Angel clearly speaking to them, "Why do you account among the dead the One who lives? For as God, He has risen from the sepulcher."

[SD]

Δόξα.

Προσκυνούμεν Πατέρα, καὶ τὸν τούτου
Υἱόν τε, καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα, τὴν Ἁγίαν
Τριάδα, ἐν μιᾷ τῇ οὐσίᾳ, σὺν τοῖς Σεραφεῖμ,
κράζοντες τό· Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἰ, Κύριε.

Καὶ νῦν.

Ζωοδότην τεκοῦσα, ἐλυτρώσω Παρθένε,
τὸν Ἀδὰμ ἁμαρτίας, χαρμονὴν δὲ τῇ Εὐᾶ,
ἀντὶ λύπης παρέσχες, ῥεύσαντα ζωῆς, ἴθυνε
πρὸς ταύτην δέ, ὁ ἐκ σοῦ σαρκωθείς Θεὸς
καὶ ἄνθρωπος.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα.
Δόξα σοι, ὁ Θεός. (ἐκ γ')

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἡυλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ
δεδοξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ
τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Glory.

We bow down in worship to the Father
and His Son and the Holy Spirit, the Holy
Trinity, one in essence; and we cry aloud with
the Seraphim: Holy, Holy, Holy are You, O
Lord. [SD]

Both now.

Giving birth to the Giver of life, O Virgin,
you delivered Adam from sin, and to Eve you
have rendered joy in place of sorrow. He who
from you became incarnate, God and man,
has directed to life him who fell from it. [SD]

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,
O God. (3)

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For blessed is your name, and glorified is
your kingdom, of the Father and the Son and
the Holy Spirit, now and forever and to the
ages of ages.

(Amen.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τῆς Ὀκτωήχου - - -

Ὑπακοή. Ἦχος α'.

Ἦ τοῦ ληστοῦ μετάνοια, τὸν
Παράδεισον ἐσύλησεν, ὁ δὲ θρῆνος τῶν
Μυροφόρων τὴν χαρὰν ἐμήνυσεν· ὅτι
ἀνέστης Χριστὲ ὁ Θεός, παρέχων τῷ κόσμῳ
τὸ μέγα ἔλεος.

ΧΟΡΟΣ

Οἱ Ἀναβαθμοί.

Ἀντίφωνον Α'. Ἦχος α'.

Ἐν τῷ θλίβεσθαί με, εἰσάκουσόν μου
τῶν ὀδυνῶν, Κύριε σοὶ κράζω.

Τοῖς ἐρημικοῖς, ἄπαυστος ὁ θεῖος πόθος
ἐγγίνεται, κόσμου οὐσι τοῦ ματαίου ἐκτός.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, τιμὴ καὶ δόξα, ὥσπερ
Πατρί, πρέπει ἅμα καὶ Υἱῷ διὰ τοῦτο
ἄσωμεν τῇ Τριαδικῇ Μονοκρατορίᾳ.

Ἀντίφωνον Β'.

Εἰς τὰ ὄρη τῶν σῶν, ὑψώσάς με νόμων,
ἀρεταῖς ἐκλάμπρυνον, ὁ Θεός, ἵνα ὑμνῶ σε.

Δεξιᾷ σου χειρὶ λαβὼν σὺ Λόγε,
φύλαξόν με, φρούρησον, μὴ πῦρ με φλέξη
τῆς ἁμαρτίας.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, πᾶσα ἡ κτίσις
καινουργεῖται, παλινδρομοῦσα εἰς τὸ
πρῶτον· ἰσοσθενὲς γὰρ ἐστὶ Πατρὶ καὶ
Λόγῳ.

READER

From Octoechos - - -

Hypakoe. Mode 1.

The repentance of the robber plundered
Paradise, while the lament of the myrrh-
bearing women revealed the joy. For You had
risen, O Christ our God, bestowing on the
world the great mercy. [SD]

CHOIR

Anavathmoi.

Antiphon I. Mode 1.

When I am afflicted, hearken to my
distress; Lord, to You I cry out. [SD]

Ceaseless does divine longing become in
those who dwell in the wilderness, outside of
the futile world as they are. [SD]

Glory. Both now.

To the Holy Spirit do both honor and
glory belong, as to the Father and the Son. Let
us therefore sing in praise to the Trinity and
one dominion. [SD]

Antiphon II.

Having lifted me up to the mountains of
Your laws, brighten me with virtues, O God,
that I may praise You. [SD]

With Your right hand embracing me, O
Logos, be my keeper, shelter me, so that the
fire of sin not burn me. [SD]

Glory. Both now.

By the Holy Spirit all creation is renewed,
and thus returns unto its first state. For It is
equal in power to the Father and the Logos. [SD]

Ἀντίφωνον Γ'.

Ἐπὶ τοῖς εἰρηκόσι μοι· Ὁδεύσωμεν εἰς τὰς αὐλὰς τοῦ Κυρίου· εὐφράνθη μου τὸ πνεῦμα, συγχαίρει ἡ καρδία.

Ἐπὶ οἶκον Δαυΐδ, φόβος μέγας· ἐκεῖ γὰρ θρόνων ἐκτεθέντων, κριθήσονται, ἅπασαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς καὶ γλῶσσαι.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, τιμὴν προσκύνησιν, δόξαν καὶ κράτος, ὡς Πατρί τε ἄξιον, καὶ τῷ Υἱῷ δεῖ προσφέρειν· Μονὰς γάρ ἐστιν ἡ Τριάς τῇ φύσει, ἀλλ' οὐ προσώποις.

Προκείμενον.

Νῦν ἀναστήσομαι, λέγει Κύριος· Θήσομαι ἐν σωτηρίῳ, παρῶρησιάσομαι ἐν αὐτῷ. (δίς)

Στίχ. Τὰ λόγια Κυρίου λόγια ἀγνά, ἀργύριον πεπυρωμένον, δοκίμιον τῇ γῇ κεκαθαρισμένον ἑπταπλασίως.

Νῦν ἀναστήσομαι, λέγει Κύριος· Θήσομαι ἐν σωτηρίῳ, παρῶρησιάσομαι ἐν αὐτῷ.

Τῆς Ὁκτωήχου - - -

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κοντάκιον Ἀναστάσιμον.

Ἐξανέστης ὡς Θεός, ἐκ τοῦ τάφου ἐν δόξῃ, καὶ κόσμον συνανέστησας, καὶ ἡ φύσις τῶν βροτῶν ὡς Θεόν σε ἀνύμνησε, καὶ θάνατος ἠφάνισται, καὶ ὁ Ἀδὰμ χορεύει, Δέσποτα, καὶ ἡ Εὐὰ νῦν ἐκ τῶν δεσμῶν λυτρουμένη, χαίρει κράζουσα· Σὺ εἶ ὁ πᾶσι παρέχων, Χριστέ τὴν ἀνάστασιν.

Ὁ Οἶκος.

Τὸν ἀναστάντα τριήμερον ἀνυμνήσωμεν, ὡς Θεὸν παντοδύναμον, καὶ πύλας τοῦ ᾄδου συντρίψαντα, καὶ τοὺς ἀπ'

Antiphon III.

Because they said to me, Let us journey to the courts of the Lord, my spirit has been cheered, and my heart rejoices also. [SD]

On the house of David there is great fear; for there, when thrones have been placed, all the tribes and tongues of the earth will be judged. [SD]

Glory. Both now.

To the Holy Spirit honor, worship, glory and dominion, as befit the Father and the Son, must also be offered. For the Trinity is a Monad, in nature but not in persons. [SD]

Prokeimenon.

"Now I will arise," says the Lord; "I will establish them in salvation; I will declare it boldly." (2)

Verse: *The words of the Lord are pure words, like silver fired in a furnace of earth, purified seven times.*

"Now I will arise," says the Lord; "I will establish them in salvation; I will declare it boldly." [SAAS]

From Octoechos - - -

READER

Resurrectional Kontakion.

You arose from the sepulcher in glory as God, and with yourself resurrected the world. And mortal nature extolled You as God, and death was obliterated, and Adam is dancing, O Master; and Eve, now redeemed from the bonds, rejoices crying out: O Christ, You are He who grants resurrection to all. [SD]

Oikos.

Let us extol, as omnipotent God, the One who rose on the third day, and who smashed the gates of Hades, and who raised from the

αἰῶνος ἐκ τάφου ἐγείραντα, Μυροφόροις
ὀφθέντα καθὼς ἠϋδόκησε, πρώταις ταύταις
τό, Χαίρετε, φήσας· καὶ Ἀποστόλοις χαρὰν
μηνύων, ὡς μόνος ζωοδότης. Ὅθεν πίστει
αἱ γυναῖκες, Μαθηταῖς σύμβολα νίκης
εὐαγγελίζονται, καὶ ἄδης στενάζει, καὶ
θάνατος ὀδύρεται, καὶ κόσμος ἀγάλλεται,
καὶ πάντες συγχαίρουσι· Σὺ γὰρ παρέσχες
πᾶσι, Χριστέ τὴν ἀνάστασιν.

Κοντάκιον τῆς Ἑορτῆς.

Τοῦ Τριωδίου ---

Ἦχος πλ. δ'. Ἀντόμελον.

Ὁ ἀπερίγραπτος Λόγος τοῦ Πατρὸς,
ἐκ σοῦ Θεοτόκε περιεγράφη σαρκούμενος,
καὶ τὴν ῥυπωθεῖσαν εἰκόνα εἰς τὸ
ἀρχαῖον ἀναμορφώσας, τῷ θείῳ κάλλει
συγκατέμιξεν. Ἄλλ' ὁμολογοῦντες
τὴν σωτηρίαν, ἔργῳ καὶ λόγῳ ταύτην
ἀνιστοροῦμεν.

Ὁ Οἶκος.

Τοῦτο τὸ τῆς Οἰκονομίας μυστήριον,
πάλαι Προφητῇ θειωδῶς ἐμπνευσθέντες,
δι' ἡμᾶς, τοὺς εἰς τὰ τέλη τῶν αἰώνων
καταντήσαντας, προκατήγγειλαν, τῆς
τούτου τυχόντες ἐλλάμψεως. Γινῶσιν οὖν
θείαν δι' αὐτοῦ λαβόντες, ἓνα Κύριον τὸν
Θεὸν γινώσκουμεν, ἐν τρισὶν ὑποστάσεσι
δοξαζόμενον, καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύοντες,
μίαν Πίστιν, ἐν Βάπτισμα ἔχοντες,
Χριστὸν ἐνδεδύμεθα. Ἄλλ' ὁμολογοῦντες
τὴν σωτηρίαν, ἔργῳ καὶ λόγῳ, ταύτην
ἀνιστοροῦμεν.

tomb those who were there from all time, and
who was seen by the myrrh-bearing women
as He so willed, uttering to them first of all
the greeting, Rejoice, and to the Apostles
declaring the joy, as the only Giver of life.
Therefore in faith the women announce to the
Disciples the tokens of victory. And Hades
groans, and Death laments, and the world
exults and all people rejoice together. For You,
O Christ, are He who grants resurrection to
all. [GKD]

Kontakion of the Feast.

From Triodion ---

Mode pl. 4. (not metered)

The Father's uncircumscribed Word was
circumscribed in taking flesh from you, O
Theotokos. His image had been soiled, so He
restored it to its primordial form, and in so
doing combined it with divine beauty. And
confessing our salvation, we depict it in word
and deed. [GKD]

Oikos.

This, the mystery of the plan of salvation
- this present illumination - did the prophets
foretell of old, with divine inspiration, to
us who have come to the ages' termination.
Receiving knowledge from Him, we know
one Lord God, glory giv'n in three hypostases.
And in giving Him our sole adoration, being
one in Faith and Rite of Immersion, we are
vested in Christ, and confessing our salvation,
we depict it in word and deed. [GKD]

Συναξάριον.

Τοῦ Μηναίου.

Τῇ ΙΖ' τοῦ αὐτοῦ μηνός, μνήμη τοῦ Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν Ἀλεξίου τοῦ ἀνθρώπου τοῦ Θεοῦ.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, συνέφθασε καὶ ἡ μνήμη τῆς μετὰ φιλανθρωπίας ἐπενεχθείσης ἡμῖν φοβερᾶς ἀπειλῆς τοῦ Σεισμοῦ, ἧς παρ' ἐλπίδα ἐλυτρώσατο ἡμᾶς ὁ φιλάνθρωπος Κύριος· γέγονε δὲ ἐπὶ Κωνσταντίνου Βασιλέως.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, ὁ Ἅγιος Μάρτυς Παῦλος ὑπὲρ τῶν Ἁγίων Εἰκόνων πυρὶ τελειοῦται.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, ὁ Ὁσιος Θεοστήρικτος, ὁ Ὁμολογητής, ἐν εἰρήνῃ τελειοῦται.

Τοῦ Τριωδίου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, Κυριακῇ πρώτη τῶν Νηστειῶν, ἀνάμνησιν ποιούμεθα τῆς ἀναστηλώσεως τῶν ἁγίων καὶ σεπτῶν Εἰκόνων, γενομένης παρὰ τῶν ἀειμνήστων Αὐτοκρατόρων Κωνσταντινουπόλεως, Μιχαὴλ καὶ τῆς μητρὸς αὐτοῦ Θεοδώρας, ἐπὶ τῆς Πατριαρχείας τοῦ ἁγίου καὶ Ὁμολογητοῦ Μεθοδίου.

Στίχοι.

Τὰς οὐ πρεπόντως ἐξορίστους Εἰκόνας,
Χαίρω, πρεπόντως προσκυνουμένας βλέπων.

Ἡ ἀπαράλλακτος Εἰκὼν τοῦ Πατρός,
πρεσβείαις τῶν ἁγίων σου Ὁμολογητῶν,
ἐλέησον ἡμᾶς, Ἀμήν.

ΧΟΡΟΣ

**Καταβασίαι τῆς Α'
Κυριακῆς τῶν Νηστειῶν**

Ὡδὴ α'. Ἦχος δ'.

Θαλάσσης τὸ ἐρυθραῖον πέλαγος,
ἀβρόχοις ἵχνεσιν, ὁ παλαιὸς πεζεύσας
Ἰσραὴλ, σταυροτύποις Μωσέως χερσί,

Synaxarion.

From the Menaion.

On March 17 we commemorate our devout father Alexios the man of God.

On this day we commemorate the fearful threat of earthquake which our humane Lord brought upon us in his love for man, and from which He delivered us in a manner beyond hope; the threat came during the reign of the emperor Constantine.

On this day the holy martyr Paul died by fire for the sake of the holy icons.

On this day devout St. Theosterictos the confessor reposed in peace.

From the Triodion.

On this day, the first Sunday of Lent, we commemorate the restoration of the holy and venerable icons enacted by the ever-memorable Emperors of Constantinople, Michael and his mother Theodora, during the patriarchate of Saint Methodius the Confessor.

Verses

I rejoice as I see now venerated correctly
The Icons that once had been banned incorrectly.

O unaltered Image of the Father, by the intercessions of your holy Confessors, have mercy on us. Amen.

CHOIR

Katavasias of First Sunday of Lent

Ode i. Mode 4.

The people of Israel in ancient times traversed the Red Sea on foot, * and yet they kept their feet from getting wet. * And

τοῦ Ἀμαλήκ τὴν δύναμιν, ἐν τῇ ἐρήμῳ
ἐτροπώσατο.

Ὡδὴ γ'.

Εὐφραίνεται ἐπὶ σοί, ἡ Ἐκκλησία σου
Χριστὲ κράζουσα· Σὺ μου ἰσχύς Κύριε, καὶ
καταφυγὴ καὶ στερέωμα.

Ὡδὴ δ'.

Ἐπαρθέντα σε ἰδοῦσα ἡ Ἐκκλησία, ἐπὶ
Σταυροῦ τὸν ἥλιον τῆς δικαιοσύνης, ἔστη
ἐν τῇ τάξει αὐτῆς, εἰκότως κραυγάζουσα·
Δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε.

Ὡδὴ ε'.

Σὺ Κύριέ μου φῶς, εἰς τὸν κόσμον
ἐλήλυθας, φῶς ἅγιον ἐπιστρέφον,
ἐκ ζοφώδους ἀγνοίας, τοὺς πίστει
ἀνυμνοῦντάς σε.

Ὡδὴ ς'.

Θύσω σοι, μετὰ φωνῆς αἰνέσεως Κύριε,
ἡ Ἐκκλησία βοᾷ σοι, ἐκ δαιμόνων λύθρου
κεκαθαρμένη, τῷ δι' οἶκτον, ἐκ τῆς πλευρᾶς
σου ῥεύσαντι αἵματι.

Ὡδὴ ζ'.

Ἐν τῇ καμίνῳ, Ἀβραμιαῖοι Παῖδες
τῇ Περσικῇ, πόθῳ εὐσεβείας μᾶλλον ἢ
τῇ φλογί, πυρπολούμενοι ἐκραύγαζον·
Εὐλογημένος εἶ, ἐν τῷ Ναῷ τῆς δόξης σου
Κύριε.

when Moses uplifted his arms * in cruciform,
they drove away * Amalek's forces in the
wilderness. [SD]

Ode iii.

Your Church rejoices in You, O Christ our
God, and she cries out to You, * "You are my
mighty strength, O Lord, * and You are my
refuge and firm support." [SD]

Ode iv.

When the Church beheld You raised
on the Cross unjustly, * You, the Sun of
Righteousness, crucified for our sake, * she
stood in her course and was amazed, and
fittingly she cried out, * "Glory to Your power,
O Lord my God." [SD]

Ode v.

My Lord, You are the light that has come
to the world: holy light, * to restore us from
the darkness of ignorance, * as we sing Your
praises faithfully. [SD]

Ode vi.

The Church cries out to You, O Lord my
God, "With a voice of praise * I will sacrifice
to You, * for I am cleansed of blood offered to
the demons, * cleansed by the blood that for
the sake of mercy poured out from Your side."

[SD]

Ode vii.

Inside the furnace * in Persia, those
descendants of Abraham * were with love and
longing for godliness consumed * rather than
by fire, and they cried, * "You are blessed, O
Lord, * in the holy temple of Your glory." [SD]

Ὡδὴ η'.

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν
τὸν Κύριον.

Χεῖρας ἐκπετάσας Δανιήλ, λεόντων
χάσματα, ἐν λάκκῳ ἔφραξε, πυρὸς δὲ
δύναμιν ἔσβεσαν, ἀρετὴν περιζωσάμενοι, οἱ
εὐσεβείας ἐρασταί, Παῖδες κραυγάζοντες·
Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν
Κύριον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν
ἁγίοις ἐπαναπαύῃ, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ
ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

Ἦχος β'.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δύς)
Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς
ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον
τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Ὁρθοί. Ακούσωμεν τοῦ ἁγίου
Εὐαγγελίου.

ΙΕΡΕΥΣ

Ειρήνην πᾶσι.

Ode viii.

*We praise and we bless and we worship the
Lord.*

Daniel shut the lions' gaping mouths
inside the den, of old, by stretching out his
hands. * The Servants girt themselves with
virtue; * and, as lovers of godliness, * they
put out the mighty fire * in the furnace, and
cried aloud, * singing, "Bless the Lord, all you
works of the Lord." [SD]

DEACON

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

PRIEST

For you are holy, our God, who rest
among the Saints, and to you we give glory,
to the Father and the Son and the Holy Spirit,
now and forever and to the ages of ages.

CHOIR

Amen.

Mode 2.

Let everything that breathes praise the
Lord. (2) Let everything that breathes. praise
the Lord. [SAAS]

DEACON

Let us pray to the Lord our God that we
may be made worthy to hear the holy Gospel.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

DEACON

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy
Gospel.

PRIEST

Peace be with all.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην ἁγίου Εὐαγγελίου
τὸ ἀνάγνωσμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΙΕΡΕΥΣ (ἀπὸ τῆς ἁγίας τραπέζης)

Ἑωθινὸν Θ'
Ἰωάννην Κ' 19-31

Οὕσης ὀψίας τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῇ
μῇ τῶν σαββάτων, καὶ τῶν θυρῶν
κεκλεισμένων ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ
συνηγμένοι διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων,
ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον, καὶ
λέγει αὐτοῖς· Εἰρήνῃ ὑμῖν. Καὶ τοῦτο εἰπὼν
ἔδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν
αὐτοῦ· ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταὶ ἰδόντες
τόν Κύριον. Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς
πάλιν· Εἰρήνῃ ὑμῖν, καθὼς ἀπέσταλκέ
με ὁ πατήρ, καὶ γὰρ πέμπω ὑμᾶς. Καὶ
τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησε καὶ λέγει αὐτοῖς·
Λάβετε Πνεῦμα Ἅγιον. Ἄν τινων ἀφῆτε
τὰς ἁμαρτίας, ἀφιένται αὐτοῖς, ἄν τινων
κρατῆτε, κεκράτηνται. Θωμᾶς δέ, εἷς ἐκ
τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Δίδυμος, οὐκ ἦν
μετ' αὐτῶν ὅτε ἦλθεν Ἰησοῦς· ἔλεγον οὖν
αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταί· Ἐωράκαμεν τὸν
Κύριον. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐὰν μὴ ἴδω ἐν
ταῖς χερσὶν αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἥλων,
καὶ βάλῃ τὸν δάκτυλόν μου εἰς τὸν τύπον
τῶν ἥλων, καὶ βάλῃ τὴν χεῖρά μου εἰς τὴν
πλευρὰν αὐτοῦ, οὐ μὴ πιστεύσω. Καὶ μεθ'
ἡμέρας ὀκτὼ πάλιν ἦσαν ἔσω οἱ μαθηταὶ
αὐτοῦ, καὶ Θωμᾶς μετ' αὐτῶν. Ἐρχεται
ὁ Ἰησοῦς τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, καὶ
ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ εἶπεν· Εἰρήνῃ ὑμῖν.
Εἶτα λέγει τῷ Θωμᾷ· φέρε τὸν δάκτυλόν

(And with your spirit.)

PRIEST

The reading is from the Holy Gospel
according to John.

DEACON

Let us be attentive.

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

PRIEST (from the altar table)

Eothinon 9
John. 20:19-31

On the evening of that day, the first day
of the week, the doors being shut where the
disciples were for fear of the Jews, Jesus came
and stood among them and said to them,
"Peace be with you." When He had said this,
He showed them His hands and His side.
Then the disciples were glad when they saw
the Lord. Jesus said to them again, "Peace be
with you. As the Father has sent Me, even so
I send you." And when He had said this, He
breathed on them and said to them, "Receive
the Holy Spirit. If you forgive the sins of any,
they are forgiven; if you retain the sins of any,
they are retained." Now Thomas, one of the
twelve, called the Twin, was not with them
when Jesus came. So the other disciples told
him, "We have seen the Lord." But he said to
them, "Unless I see in His hands the print of
the nails, and place my finger in the mark of
the nails, and place my hand in His side, I will
not believe." Eight days later, His disciples
were again in the house, and Thomas was
with them. The doors were shut, but Jesus
came and stood among them and said, "Peace
be with you." Then He said to Thomas, "Put
your finger here, and see My hands; and put
out your hand, and place it in My side; do not
be faithless, but believing." Thomas answered

σου ᾧδε, καὶ ἴδε τὰς χεῖράς μου. καὶ φέρε
τὴν χεῖρά σου καὶ βάλε εἰς τὴν πλευράν
μου, καὶ μὴ γίνου ἄπιστος ἀλλὰ πιστός.
Καὶ ἀπεκρίθη ὁ Θωμᾶς, καὶ εἶπεν αὐτῷ·
Ὁ Κύριός μου καὶ ὁ Θεός μου. Λέγει αὐτῷ
ὁ Ἰησοῦς· Ὅτι ἐώρακάς με πεπίστευκας,
μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες, καὶ πιστεύσαντες.
Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα σημεῖα ἐποίησεν
ὁ Ἰησοῦς ἐνώπιον τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ἃ
οὐκ ἔστιν γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ·
ταῦτα δὲ γέγραπται ἵνα πιστεύσητε ὅτι ὁ
Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, καὶ
ἵνα πιστεύοντες, ζωὴν ἔχητε ἐν τῷ ὀνόματι
αὐτοῦ.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι,
προσκυνήσωμεν Ἅγιον Κύριον Ἰησοῦν,
τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρόν
σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν καὶ τὴν ἀγίαν
σου ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν·
σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός σου ἄλλον
οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν.
Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν
τὴν τοῦ Χριστοῦ ἀγίαν ἀνάστασιν· ἰδοὺ
γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ χαρὰ ἐν ὅλῳ
τῷ κόσμῳ. Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν
Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν ἀνάστασιν αὐτοῦ·
Σταυρόν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ
θάνατον ὤλεσεν.

ΧΟΡΟΣ

Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἦχος β'. (ἡ τῆς ἐβδομάδος.)

[Ελεήμων,] Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ
τὸ μέγα ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν
οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Him, "My Lord and My God!" Jesus said to
him, "Have you believed because you have
seen Me? Blessed are those who have not seen
and yet believe." Now Jesus did many other
signs in the presence of the disciples, which
are not written in this book; but these are
written that you may believe that Jesus is the
Christ, the Son of God, and that believing, you
may have life in His name. [RSV]

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

READER

Having beheld the Resurrection of
Christ, let us worship the holy Lord Jesus,
the only sinless one. Your Cross, O Christ,
we venerate, and Your holy Resurrection we
praise and glorify. For You are our God; apart
from You we know no other; we call upon
Your name. Come, all faithful, let us venerate
the holy Resurrection of Christ; for behold,
through the Cross, joy has come to the whole
world. Ever blessing the Lord, let us praise
His Resurrection; for having endured the
Cross for us, He destroyed death by death.

[GOA]

CHOIR

Psalm 50 (51).

Mode 2. (or the Mode of the week)

[Merciful,] Have mercy on me, O God,
according to Your great mercy; and according
to the abundance of Your compassion, blot
out my transgression.

Ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με.

Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διαπαντός.

Σοὶ μόνῳ ἥμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.

Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου.

Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.

Ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.

Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην, ἀγαλλιᾶσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.

Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου, καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον.

Καρδίαν καθαράν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου.

Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ.

Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με.

Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin.

For I know my lawlessness, and my sin is always before me.

Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged.

For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me.

Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom.

You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow.

You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice.

Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions.

Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.

Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me.

Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit.

Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδούς σου, καὶ
ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι.

Ῥῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεὸς ὁ Θεὸς τῆς
σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου
τὴν δικαιοσύνην σου.

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ
στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου.

Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν·
ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις.

Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον,
καρδίαν συντετριμμένην καὶ
τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει.

Αγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου
τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθῇ τὰ τεῖχη
Ιερουσαλήμ.

Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης,
ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα.

Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν
σου μόσχους. Καὶ ἐλέησόν με, ὁ Θεός.

Ἰδιόμελα τοῦ Τριωδίου.

Δόξα. **Ἦχος πλ. δ'.**

Τῆς μετανοίας ἀνοιξόν μοι πύλας
Ζωοδότα· ὀρθρίζει γὰρ τὸ πνεῦμά μου,
πρὸς ναὸν τὸν ἅγιόν σου, ναὸν φέρον
τοῦ σώματος, ὅλον ἐσπιλωμένον· ἀλλ' ὡς
οἰκτίρων κάθαρον, εὐσπλάγχνῳ σου ἐλέει.

Καὶ νῦν. **Ὁ αὐτός.**

Τῆς σωτηρίας εὐθυνόν μοι τρίβους,
Θεοτόκε· αἰσχροῖς γὰρ κατερρύπωσα, τὴν
ψυχὴν ἀμαρτίαις, ὡς ῥαθύμως τὸν βίον μου,
ὅλον ἐκδαπανήσας, ταῖς σαῖς πρεσβεΐαις
ῥῦσαί με, πάσης ἀκαθαρσίας.

I will teach transgressors Your ways, and
the ungodly shall turn back to You.

Deliver me from bloodguiltiness, O God,
the God of my salvation, and my tongue shall
greatly rejoice in Your righteousness.

O Lord, You shall open my lips, and my
mouth will declare Your praise.

For if You desired sacrifice, I would give
it; You will not be pleased with whole burnt
offerings.

A sacrifice to God is a broken spirit, a
broken and humbled heart God will not
despise.

Do good, O Lord, in Your good pleasure
to Zion, and let the walls of Jerusalem be
built.

Then You will be pleased with a sacrifice
of righteousness, with offerings and whole
burnt offerings.

Then shall they offer young bulls on Your
altar. And have mercy on me, O God. [SAAS]

Idiomela from the Triodion.

Glory. **Mode pl. 4.**

Open to me the gates of repentance, O
Giver of Life, for early in the morning my
spirit hastens to Your holy temple, bringing
the temple of my body all defiled. But as one
compassionate, cleanse me, I pray, by Your
loving-kindness and mercy. [SD]

Both now. **Same Mode.**

Guide me in the paths of salvation, O
Theotokos, for I have befouled my soul with
shameful sins and I heedlessly squandered
all of my life's resources. By your intercession
deliver me from every uncleanness. [SD]

Ἰδιόμελον. Ἦχος πλ. β'.

Στίχ. Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Τὰ πλήθη τῶν πεπραγμένων μοι δεινῶν, ἐννοῶν ὁ τάλας, τρέμω τὴν φοβερὰν ἡμέραν τῆς κρίσεως· ἀλλὰ θαρρῶν εἰς τὸ ἔλεος τῆς εὐσπλαγχνίας σου, ὡς ὁ Δαυῖδ βοῶ σοι· Ἐλέησόν με ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα σου ἔλεος.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς· ὕψωσον κέρας Χριστιανῶν ὀρθοδόξων καὶ κατάπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ πλούσια· πρεσβείαις τῆς παναχράντου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις, Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν· τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος, Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων Χαράλαμπος καὶ Ἐλευθερίου, τῆς

Idiomelon. Mode pl. 2.

Verse: *Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression.*

When I ponder in my wretchedness on the many terrible things that I have done, I tremble for that fearful day, the Day of Judgment. But trusting in the mercy of Your compassion, like David I cry to You, "Have mercy on me, O God, according to Your great mercy." [SD]

DEACON

O God, save your people and bless your inheritance. Look upon your world with mercy and compassion. Raise the Orthodox Christians in glory, and send down upon us your rich mercies, through the intercessions of our most pure Lady the Theotokos and ever-Virgin Mary, the power of the precious and life giving Cross, the protection of the honorable, bodiless Powers of heaven, the supplications of the honorable and glorious prophet, and forerunner John the Baptist, the holy, glorious, and praiseworthy Apostles, our Fathers among the Saints, the great hierarchs and ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom, Athanasios, Cyril, and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas, bishop of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous, Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers; the holy, glorious great Martyrs George the Victorious, Demetrios the Myrobletes, Theodore the Teron, and Theodore the General, Menas the Wonderworker, the Hieromartyrs Haralambos and Eleftherios; the holy, glorious, and victorious martyrs; the glorious great Martyr and all-laudable Euphemia; the holy and glorious Martyrs

ἀγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας, Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης, Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· **(τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)**· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων. Ἰκετεύομέν σε, μόνε πολυέλεε Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον. **(ιβ')**

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἰ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

ΧΟΡΟΣ

Ὡδὴ θ'.

Μεγαλυνάριον. Ἦχος δ'.

Στίχ. Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον, καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ σωτῆρί μου.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene; of our holy God-bearing Fathers; **(local patron saint)**; the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and of all your Saints. We beseech you, only merciful Lord, hear us sinners who pray to you and have mercy on us.

CHOIR

Lord, have mercy. **(12)**

PRIEST

Through the mercy, compassion, and love of mankind of your only-begotten Son, with whom you are blessed, together with your all-holy, good and life-giving Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

DEACON

Let us honor and magnify in song the Theotokos and the Mother of the light.

CHOIR

Ode ix.

Megalynarion. Mode 4.

Verse: *My soul magnifies the Lord, and my spirit has rejoiced in God my Savior. [NKJV]*

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. **[SD]**

Στίχ. Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν
τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν
μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ
Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ το
ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάν, καὶ γενεάν τοῖς
φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ἐποίησε Κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ,
διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοία καρδίας
αὐτῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων,
καὶ ὕψωσε ταπεινοὺς, πεινῶντας ἐνέπλησεν
ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε
κενοῦς.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Verse: For He has regarded the lowly state
of His maidservant; for behold, henceforth all
generations will call me blessed. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Verse: For He who is mighty has done great
things for me, and holy is His name. And His
mercy is on those who fear Him from generation to
generation. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Verse: He has shown strength with His arm;
He has scattered the proud in the imagination of
their hearts. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Verse: He has put down the mighty from
their thrones, and exalted the lowly. He has filled
the hungry with good things, and the rich He has
sent away empty. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Στίχ. Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς Πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ὡδὴ θ'. Καταβασία. Ἦχος δ'.

Λίθος ἀχειρότμητος ὄρους, ἐξ ἀλαξεύτου σου Παρθένε, ἀκρογωνιαίος ἐτμήθη, Χριστὸς συνάψας τὰς διεστῶσας φύσεις. Διὸ ἐπαγαλλόμενοι σὲ Θεοτόκε μεγαλύνομεν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Verse: *He has helped His servant Israel, in remembrance of His mercy, as He spoke to our fathers, to Abraham and to his seed forever.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

Ode ix. Katavasia. Mode 4.

A cornerstone was cut out without hands * from a never-quarried mountain, * which prefigured you, holy Virgin. * The stone is Christ, who joined the disparate natures. * As we rejoice because of this, O Theotokos, we magnify you. [SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For all the powers of heaven praise You and give You glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος β'.

Ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν. (δίδς)

Ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν. Ὑψοῦτε
Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν καὶ προσκυνεῖτε τῷ
ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν αὐτοῦ.

Ὅτι ἅγιός ἐστι.

Τῆς Ὀκτωήχου ---

Ἐξαποστειλάριον.

Τὸ Θ' Ἐωθινόν.

Ἦχος β'. Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν.

Συγκεκλεισμένων Δέσποτα, τῶν
θυρῶν ὡς εἰσῆλθες, τοὺς Ἀποστόλους
ἐπλησας, Πνεύματος παναγίου, εἰρηνικῶς
ἐμφυσήσας, οἷς δεσμεῖν τε καὶ λύειν, τὰς
ἀμαρτίας εἵρηκας, καὶ ὀκτῶ μεθ' ἡμέρας,
τὴν σὴν πλευράν, τῷ Θωμᾷ ὑπέδειξας καὶ
τὰς χεῖρας. Μεθ' οὗ βοῶμεν· Κύριος, καὶ
Θεὸς σὺ ὑπάρχεις.

Ἐξαποστειλάριον. Τοῦ Τριωδίου.

Τοῦ Τριωδίου ---

Ἦχος β'. Γυναῖκες ἀκουτίσθητε.

Σκιρτήσατε κροτήσατε, μετ'
εὐφροσύνης ἄσατε· Ὡς θαυμαστά σου
καὶ ξένα, Χριστὲ βοῶντες τὰ ἔργα! καὶ τίς
ισχύσει ἐξεπεῖν, Σῶτερ τὰς δυναστείας σου,
τοῦ τὴν ἡμῶν ὁμόνοιαν, καὶ συμφωνίαν εἰς
μίαν, ἐνώσαντος Ἐκκλησίαν.

Θεοτοκίον.

Ἦχος β'. Γυναῖκες ἀκουτίσθητε.

Τορφαῖαι νῦν ἐξέλιπον, τῆς δυσμενοῦς
αἰρέσεως, καὶ τὸ μνημόσυνον ταύτης,
ἐξηφανίσθη μετ' ἧχου· τὸν γὰρ Ναόν
σου Πάναγνε, πανευπρεπῶς θεώμενοι,

CHOIR

Mode 2.

Holy is the Lord our God. (2) [SAAS]

Holy is the Lord our God. Exalt the Lord
our God, and worship at the footstool of His
feet.

For He is holy.

From Octoechos ---

Exaposteilarion.

The Ninth Eothinon.

Mode 2. On the mountain.

The doors where the Apostles were *
being closed shut, O Master, * You entered
and You gave them peace, * and when You
blew upon them * You gave them the Holy
Spirit, * and enjoined them concerning *
binding of sins and loosing them. * And
coming eight days later, You showed Your
side * and Your hands as tangible proof to
Thomas. * With him we also cry aloud: * You
are our Lord and our God. [SD]

Exaposteilarion. From the Triodion.

From Triodion ---

Mode 2. O Women, hearken.

Exult, O peoples, and applaud, * and
sing in praise with joyful heart. * And cry
to Christ, Oh how wondrous * are all Your
works, and unusual! * And who is able to
declare * the mighty deeds that You perform,
* O Savior, for You unified * our single mind
and consensus * in one holy Church assembly.

[SD]

Theotokion.

Mode 2. O Women, hearken.

The swords of hostile heresy * and
even its memorial * have ceased to be now
completely * and disappeared with a great
sound. * O all-pure Lady, as we see * your

κεκοσμημένον χάρισι, τῶν σεβασμίων
Εἰκόνων, χαρᾶς πληρούμεθα πάντες.

Οἱ Αἱνοί. Ἦχος α'.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.
Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε
αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ
Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ·
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ
πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν
πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ
ὔδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ
ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς
ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα
τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ
πᾶσαι ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα
καταιγίδος, τὰ ποιῶντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα
καὶ πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἐρπετὰ καὶ
πετεινὰ πτερωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ
πάντες κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ
νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη
τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ
ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.

temple once again adorned * majestically with
the graces * of the venerable icons, * our souls
are all filled with gladness. [SD]

Lauds. Mode 1.

Let everything that breathes praise the
Lord. Praise the Lord from the heavens, praise
Him in the highest. It is fitting to sing a hymn
to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise
Him, all you His hosts. It is fitting to sing a
hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you
stars and light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you
waters above the heavens. Let them praise the Lord's
name.

For He spoke, and they were made; He
commanded, and they were created.

He established them forever and unto ages of
ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass
away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and
all the deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which
perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all
cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and
flying birds.

Kings of the earth and all peoples, princes and all
judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger,
let them praise the Lord's name, for His name alone is
exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He
shall exalt the horn of His people.

Ὑμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ,
λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἀσατε τῷ Κυρίῳ ᾄσμα καινόν, ἡ αἰνεσις αὐτοῦ
ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν,
καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ
αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν
τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει
πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχήσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιάσονται
ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ
ὀρμφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς
ἐν τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δεῖξαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ
τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

Τῆς Ὁκτωήχου ---

Στιχηρὰ Ἀναστάσιμα.

Στιχηρὸν Α'. Ἦχος α'.

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρίμα ἐγγραπτον·
δόξα αὕτῃ ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Ὑμνοῦμέν σου Χριστέ, τὸ σωτήριον
πάθος, καὶ δοξάζομέν σου τὴν ἀνάστασιν.

Στιχηρὸν Β'. Ἦχος α'.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ,
αἰνεῖτε αὐτόν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως
αὐτοῦ.

Ὁ Σταυρὸν ὑπομείνας, καὶ τὸν θάνατον
καταργήσας, καὶ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν,
εἰρήνευσον ἡμῶν τὴν ζωὴν Κύριε, ὡς μόνος
παντοδύναμος.

A hymn for all His saints, for the children of Israel,
a people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the
assembly of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let
the children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with
tambourine and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He
shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall
greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and
a two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving
among the peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles
with fetters of iron.

From Octoechos ---

Resurrectional Stichera.

Sticheron 1. Mode 1.

*To fulfill among them the written judgment:
this glory have all His holy ones.* [SAAS]

O Christ, we praise in song Your saving
Passion, and Your resurrection do we glorify.

[SD]

Sticheron 2. Mode 1.

*Praise God in His saints; praise Him in the
firmament of His power.* [SAAS]

You endured crucifixion and abolished
death and resurrected from the dead. Do
therefore now bring peace into our life, O
Lord, as the only Almighty One. [SD]

Στιχηρὸν Γ'. Ἦχος α'.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις
αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλήθος τῆς
μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Ὁ τὸν ἄδην σκυλεύσας, καὶ τὸν
ἄνθρωπον ἀναστήσας, τῇ ἀναστάσει σου
Χριστέ, ἀξιώσον ἡμᾶς ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ,
ὑμνεῖν καὶ δοξάζειν σε.

Στιχηρὸν Δ'. Ἦχος α'.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε
αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

Τὴν θεοπρεπῇ σου συγκατάβασιν
δοξάζοντες, ὑμνοῦμέν σε Χριστέ· ἐτέχθης
ἐκ Παρθένου, καὶ ἀχώριστος ὑπῆρχες τῷ
Πατρί· ἔπαθες ὡς ἄνθρωπος, καὶ ἐκουσίως
ὑπέμεινας Σταυρόν· ἀνέστης ἐκ τοῦ τάφου,
ὡς ἐκ παστάδος προελθών, ἵνα σώσης τὸν
κόσμον· Κύριε δόξα σοι.

Προσόμοια. Τῆς Ἑορτῆς.

Τοῦ Τριωδίου ---

Ἦχος δ'. Ἐδωκας σημείωσιν.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.

Ἐν σοὶ νῦν ἀγάλλεται ἡ Ἐκκλησία
φιλόανθρωπε, τῷ Νυμφίῳ καὶ Κτίστη αὐτῆς,
τῷ ταύτην θελήματι, θεοπρεπεστάτῳ,
ἐξ εἰδώλων πλάνης, λυτρωσαμένῳ καὶ
σαντῷ, ἀρμوسαμένῳ τιμίῳ Αἵματι, φαιδρῶς
ἀπολαμβάνουσα, τὴν ἱερὰν ἀναστήλωσιν,
τῶν Εἰκόνων, καὶ χαίρουσα, σὲ ὑμνεῖ καὶ
δοξάζει πιστῶς.

Sticheron 3. Mode 1.

*Praise Him for His mighty acts; praise Him
according to the abundance of His greatness. [SAAS]*

You stripped Hades of plunder,
and humanity You resurrected by Your
resurrection, O Christ. Do therefore now
account us worthy with a pure heart to praise
You and glorify. [SD]

Sticheron 4. Mode 1.

*Praise Him with the sound of trumpet; praise
Him with the harp and lyre. [SAAS]*

We glorify Your divine condescension,
and we sing Your praise, O Christ. You were
born of a Virgin, and from the Father You
remained inseparable. You suffered as a man
and voluntarily endured the Cross. As one
emerging from a bridal chamber, You rose
from the sepulcher, in order to save the world.
Glory to You, O Lord. [SD]

Prosomia. For the Feast.

From Triodion ---

Mode 4. You have given.

*Praise Him with timbrel and dance; praise
Him with strings and flute. [SAAS]*

The Church is exultant now in You the
Lover of humankind, * You her Bridegroom
and Fashioner, * in You, who by Your own
will, most divine, have ransomed * her from
the delusion of idols with Your precious
blood, * and then, O Master, betrothed her to
yourself. * And gaily she takes pleasure in the
most august reestablishment * of the Icons,
with faith and joy * giving glory and praising
You. [SD]

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.
Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.*

*Ἐν σοὶ νῦν ἀγάλλεται ἡ Ἐκκλησία
φιλάνθρωπε, τῷ Νυμφίῳ καὶ Κτίστῃ αὐτῆς,
τῷ ταύτην θελήματι, θεοπρεπεστάτῳ,
ἐξ εἰδώλων πλάνης, λυτρωσαμένῳ καὶ
σαντῷ, ἀρμουςαμένῳ τιμίῳ Αἵματι, φαιδρῶς
ἀπολαμβάνουσα, τὴν ἱερὰν ἀναστήλωσιν,
τῶν Εἰκόνων, καὶ χαίρουσα, σὲ ὑμνεῖ καὶ
δοξάζει πιστῶς.*

*Ανάστηθι, Κύριε ὁ Θεός μου, ὑψωθῆτω
ἡ χεὶρ σου, μὴ ἐπιλάβῃ τῶν πενήτων σου εἰς
τέλος.*

*Σαρκὸς τὸ ἐκτύπωμα, ἀναστηλοῦντές
σου Κύριε, σχετικῶς ἀσπαζόμεθα, τὸ
μέγα μυστήριον, τῆς Οἰκονομίας, τῆς σῆς
ἐκδηλοῦντες· οὐ γὰρ δοκήσῃ, ὡς φασίν,
οἱ θεομάχοι παῖδες τοῦ Μάνεντος, ἡμῖν
ᾧφθης φιλάνθρωπε, ἀλλ' ἀληθεία καὶ
φύσει σαρκός, δι' αὐτοῦ ἀναγόμενοι, πρὸς
σὸν πόθον καὶ ἔρωτα.*

*Ἐξομολογήσομαί σοι, Κύριε, ἐν ὅλῃ
καρδίᾳ μου, διηγῆσομαι πάντα τὰ θαυμάσιά
σου.*

*Ἡμέρα χαρμόσυνος, καὶ εὐφροσύνης
ἀνάπλεως, πεφανέρωται σήμερον·
φαιδρότης δογμάτων γάρ, τῶν
ἀληθεστάτων, ἀστράπτει καὶ λάμπει,
ἡ Ἐκκλησία τοῦ Χριστοῦ, κεκοσμημένη
ἀναστηλώσεσιν, Εἰκόνων τῶν ἁγίων νῦν,
ἐκτυπωμάτων καὶ λάμπεσι, καὶ ὁμόνοια
γίνεται, τῶν Πιστῶν θεοβράβευτος.*

*Praise Him with resounding cymbals; praise
Him with triumphant cymbals; let everything that
breathes praise the Lord. [SAAS]*

*The Church is exultant now in You the
Lover of humankind, * You her Bridegroom
and Fashioner, * in You, who by Your own
will, most divine, have ransomed * her from
the delusion of idols with Your precious
blood, * and then, O Master, betrothed her to
yourself. * And gaily she takes pleasure in the
most august reestablishment * of the Icons,
with faith and joy * giving glory and praising
You. [SD]*

*Arise, O Lord my God, let Your hand be lifted
high, and do not forget Your poor to the end. [SAAS]*

*We now reestablish the representation of
You, O Lord, * in the flesh, and we reverence
it * relatively, and by it * show forth the
great myst'ry * of Your Dispensation. * For
You, O Friend of man, appeared * in truth
and physical nature unto us, * not merely
in appearance as the sons of Manis, Your
enemies, say.* Through Your icon we are led
up * to a longing and love for You. [SD]*

*I will give thanks to You, O Lord, with my
whole heart; I will tell of all Your wondrous
things. [SAAS]*

*Today has been manifested as a day of
festivity, * as a day full of happiness. * The
bright light of very true * dogmas shines like
lightning. * And Christ's Church is glowing,
* for she is once again adorned * by the
replacement and installation now * of holy
icons and depictions, and the light that they*

Δόξα. **Τοῦ Τριωδίου.**

Τοῦ Τριωδίου ---

Ἦχος πλ. β'.

Μωσῆς τῷ καιρῷ τῆς ἐγκρατείας,
Νόμον ἐδέξατο, καὶ λαὸν ἐπεσπάσατο,
Ἡλίας νηστεύσας, οὐρανοὺς ἀπέκλεισε·
τρεῖς δὲ Παῖδες Ἀβραμιαῖοι, τύραννον
παρανομοῦντα, διὰ νηστείας ἐνίκησαν.
Δι' αὐτῆς καὶ ἡμᾶς Σωτὴρ ἀξιῶσον, τῆς
Ἀναστάσεως τυχεῖν, οὕτω βοῶντας· Ἅγιος
ὁ Θεός, Ἅγιος ἰσχυρός, Ἅγιος ἀθάνατος,
ἐλέησον ἡμᾶς.

Τῆς Ὁκτωήχου ---

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὑπερευλογημένη ὑπάρχεις, Θεοτόκε
Παρθένε· διὰ γὰρ τοῦ ἐκ σοῦ σαρκωθέντος,
ὁ ἄδης ἠχμαλώτισται, ὁ Ἀδὰμ ἀνακέκληται,
ἡ κατάρα νενέκρωται, ἡ Εὐὰ ἠλευθέρωται,
ὁ θάνατος τεθανάτωται, καὶ ἡμεῖς
ἐζωοποιήθημεν· διὸ ἀνυμνοῦντες βοῶμεν·
Εὐλογητὸς Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ οὕτως
εὐδοκίησας δόξα σοι.

Ἡ Μεγάλη Δοξολογία

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς. Δόξα
ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν
ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,
προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε,
εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου
δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ
παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ
Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

radiate. * And a oneness of mind among * the
believers has God bestowed. [SD]

Glory. **From the Triodion.**

From Triodion ---

Mode pl. 2.

Moses, after a time of self-control,
received the law and won over the people.
Elias, in fasting, caused the closing of the
heavens; and the three youths, descendants
of Abraham, by fasting overcame the law-
breaking tyrant. Through fasting make us
also worthy, O Savior, to arrive at Your
Resurrection, as thus we cry aloud, "Holy
God, Holy Mighty, Holy Immortal, have
mercy on us." [GKD]

From Octoechos ---

Both now. **Theotokion.**

You are supremely blessed, O Virgin
Theotokos. For through Him who from you
became incarnate was Hades taken prisoner,
and Adam has been summoned back; the
curse has been neutralized, and Eve has
been liberated; death has been put to death,
and we have been brought to life. Therefore
extolling we cry out: O Christ our God, You
are blessed, for so was Your good pleasure.
Glory to You! [SD]

Great Doxology

Glory be to You who showed the light.
Glory in the highest to God. His peace is on
earth, His good pleasure in mankind. [SD]

We praise You, we bless You, we worship
You, we glorify You, we give thanks to You
for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler
over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ;
and You, O Holy Spirit.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ
Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν
τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς
ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ
καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ
ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος
Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ
Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ
αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς
τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,
ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν
Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ
δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς
αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς,
καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν
γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν
με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον. Δίδαξόν με
τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός
μου.

Lord God, Lamb of God, Son of the
Father, who take away the sin of the world,
have mercy on us, You who take away the
sins of the world.

Accept our supplication, You who sit at
the right hand of the Father, and have mercy
on us.

For You alone are holy, You alone are
Lord, Jesus Christ, to the glory of God the
Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your
name will I praise to eternity, and to the ages
of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be
kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our
fathers, and praised and glorified is Your
name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we
have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your
statutes.

Lord, You have been our refuge from
generation to generation. I said: Lord, have
mercy on me. Heal my soul, for I have sinned
against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do
Your will, for You are my God.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὁψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Μετὰ τὸ τέλος τῆς Δοξολογίας λέγομεν Τροπάριον Ἀναστάσιμον.

Ἦχος δ'. (ἡ τῆς ἐβδομάδος.)

Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ γέγονεν. Αἰσωμεν τῷ ἀναστάντι ἐκ τάφου καὶ ἀρχηγῷ τῆς ζωῆς ἡμῶν· καθελὼν γὰρ τῷ θανάτῳ τὸν θάνατον, τὸ νίκος ἔδωκεν ἡμῖν, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

For with You is the fountain of life; in Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

After the Doxology, sing the following Resurrectional Troparion.

Mode 4. (or the Mode of the week)

Today has salvation come to pass in the world. Let us sing to Him who resurrected from the tomb and is the Author of our life. For, destroying death by death, He gave us the victory and the great mercy. [SD]